

我的英文
枕边书

后 青春 时期的 诗

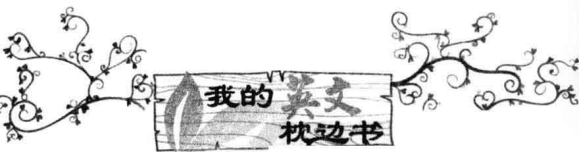
思潮英语工作室◎编著

Poem of
Post Puberty

美文，如清茶，散发着淡淡的幽香，令人回味；似玫瑰，绽放着无尽的芬芳，沁人心脾……

故事，如明灯，指引方向，开启生命的智慧之门；似阳光，照耀心房，教会我们用爱点燃希望……

 天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS



思潮英语工作室◎编著

后青春 时期的诗

Poem of
Post Puberty

 天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书为英汉对照休闲读物，书中精选的每一则故事都内涵深刻，或告诉您如何面对困难和挫折，或带您领略生命的本质和意义，或告诉您如何走向成功，或带您挖掘爱的真谛。短小精美的英文短篇配上精美传神的译文，既便于轻松阅读，又可以增强英语语感，提高英语写作能力和欣赏水平。

图书在版编目 (CIP) 数据

后青春期的诗：英汉对照 / 思潮英语工作室编著

—天津：天津大学出版社，2011. 8

(我的英文枕边书)

ISBN 978-7-5618-4059-7

I. ①后… II. ①思… III. 英语—汉语—对照读物

②散文集—世界—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 157266 号

- 出版发行 天津大学出版社
出 版 人 杨欢
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内 (邮编：300072)
电 话 发行部：022-27403647 邮购部：022-27402742
网 址 www.tjup.com
印 刷 天津泰宇印务有限公司
经 销 全国各地新华书店
开 本 170mm×230mm
印 张 13
字 数 310 千
版 次 2011 年 8 月第 1 版
印 次 2011 年 8 月第 1 次
定 价 120.00 元 (共五册)

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请与我社发行部联系调换

版权所有 侵权必究



“我的英文枕边书”丛书 编委会

主任 闫翔 韩姗姗 周亚男 王 焯

委员 (按姓氏笔画排序)

马云秀	王建军	王海娜	王 越	白云飞
刘 梅	张世华	张红燕	张娟娟	张 静
李光全	李 良	李学军	李 翔	李 楚
陈仕奇	罗勇军	姜文琪	徐 英	董 敏
蒋卫华				

序

美文，如清茶，散发着淡淡的幽香，令人回味；似玫瑰，绽放着无尽的芬芳，沁人心脾……故事，如明灯，给我们指引方向，开启生命的智慧之门；似阳光，照耀我们的心房，教会我们用爱点燃希望……

亲爱的读者，在浩如烟海的各类英文读物中，您是否对选择哪本感到无所适从？那么，就从面前的这本开始吧，在慵懒的午后，在夜色阑珊时，在校园一隅，在地铁车厢，伴着午后的阳光或暖暖的灯光，伴着一杯咖啡或奶茶，打开以后，您一定会爱不释手，一读再读。

在各类英语文章中，我们为您精挑细选出数百篇精品，构成了这个系列，奉献给您。书中既有经典作品，也有时尚美文；既有科学短文，也有散文随笔。全部文章语言地道，文字优美，表达流畅，内容精彩，思想深邃。文章或具有知识性、趣味性，为您带来阅读的轻松和愉悦；或看似平凡的故事，却能从中体会出深刻的人生哲理和感悟，带您领略生命的酸甜苦辣……

本套丛书分为爱、幸福、心灵、哲理、励志五个主题，将许多人生哲理和感悟以最简单、最质朴的方式呈现给您，直抵心灵，开启智慧。每册的数十篇佳作，如沙漠中的清泉，轻触我们心弦，让我们的人生旅程变得充实、达观、欢悦。

《暖暖下午茶》（爱）——跟您一起发掘爱的内涵、领悟爱的真谛，感受什么是不离不弃、什么是亲情无限，让您体会到无论何种感情，都需要信守一份承诺、付出万分真诚。岁月无声，唯有真爱永恒。

《和你雕刻幸福时光》（幸福）——带您见证什么是幸福，发现幸福的秘密，让智慧的文字拉近您与幸福的距离。

《后青春期的诗》（心灵）——带您领略生命的本质和意义，学会如何面对困难和挫折，如何享受喜悦和快乐。

《记忆里的长秋千》（哲理）——有些道理总要等到一定年纪才能明白，人生的哲理总是来得太迟。曾经让我们激动万分的事情，竟是如

此微不足道，为什么当初就不能领悟？

《迈向开阔的人生》（励志）——充满力量的故事，带您走向人生的成功，使您的生活发生积极美好的转变。

我们还将每篇文章做了细致的剖析，每篇文章由五部分构成。

心灵空间——对文章的主题或哲理进行提炼，启迪您思考。

美文留声——篇篇都是极品之作，让您真正体味最纯正的英语。

译海徜徉——精准的用词，传神的翻译，让您在中英文间游刃有余。

词汇串珠——囊括大部分生僻词汇，有些单词有典型例句。

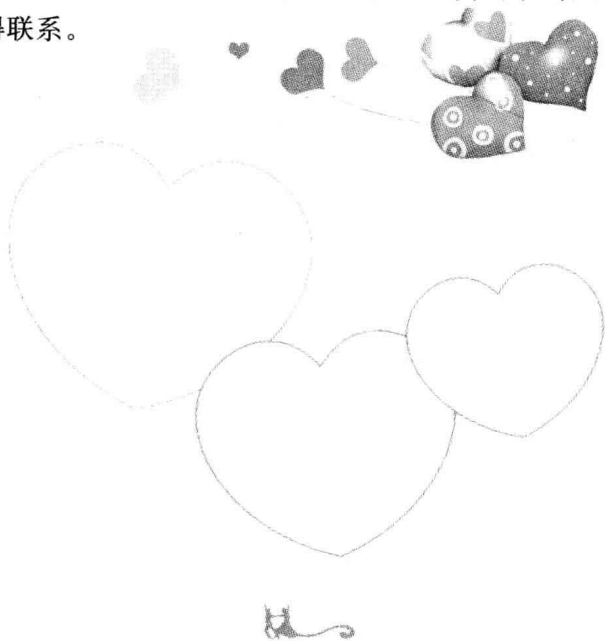
佳句如风——欣赏精妙之句，提高您的阅读能力。

这样的结构设置可帮助您提升对英文的驾驭能力，增强英语语感。

本套丛书诵读性极强，文章长度适中，难度不大，能增加轻浅阅读的舒适度，激发读者阅读兴趣的同时培养读者的语感，提高读者的英语水平，特别是阅读水平。本套丛书可供词汇量为4 000~6 000的读者，包括初、高中学生和英语程度适中的大学专、本科学生以及其他英语学习者和爱好者学习使用。

本套丛书在编写过程中，编者查阅了大量的相关资料，也参考了某些译文中的经典和无法舍弃的佳句。由于时间有限及诸多客观因素的制约，我们无法与部分资料的原作者取得联系，在此特别向这些作者表示衷心的感谢，同时也请这些作者在读到本套丛书后，尽快与编者取得联系。

编者



目录 Contents

1

春天的承诺

- ◆ A Promise of Spring 春天的承诺 (节选) / 2
- ◆ Are You Happy? 你幸福吗 / 9
- ◆ Think More About What You Have 深思我们所拥有的 / 14
- ◆ If I Were a Boy Again 假如我又回到了童年 / 18
- ◆ Goodbye to the Passenger in My Life
别了, 我生命中的过客 / 24
- ◆ Letting Go of Yesterday 让昨日随风 / 29
- ◆ Butterfly Kisses 蝶吻 / 35
- ◆ The Power of Imagination 想象的力量 / 39
- ◆ Growing Roots 成长的树根 / 44
- ◆ A Little Girl 小女孩 / 50

2

窗外的风景

- ◆ The Trees Outside My Window 窗外的风景 / 56
- ◆ Clean the Space of Your Soul 清理心灵的空间 / 61
- ◆ Moved by the Moon 为月亮感动 / 66
- ◆ The Broken Strings' Violin 断弦的小提琴 / 70
- ◆ The Missed Blessings 错过的祝福 / 75
- ◆ The Road to Happiness 幸福之道 / 80
- ◆ Laughing Matter 笑对人生 / 85
- ◆ To Be or Not to Be 是活还是不活 / 89
- ◆ Do I Need to Like Myself? 非得喜欢自己吗 / 94
- ◆ Dress Me in Red 给我穿红色衣服 / 100
- ◆ Picture of an Angel 天使的照片 / 104
- ◆ Today Is a Gift 心窗 / 109

3

明亮的心

- ◆ Bright Heart 明亮的心 / 114
- ◆ The Beggar and the Miser 乞丐和吝啬鬼 / 118
- ◆ The Arc Angels 阿克天使 / 123
- ◆ A Kind-hearted Clerk 善良的服务生 / 127
- ◆ Just Try to Push It 尽力去推它 / 131
- ◆ Mind As a Garden 心如花园 / 136
- ◆ A Moment of Joy 片刻的欢乐 / 141
- ◆ Flowers on the Bus 溢满鲜花的巴士 / 146
- ◆ Sky Angel 空中天使 / 151
- ◆ No Greater Love 爱莫大焉 / 156
- ◆ The Most Important Body Part 身体最重要的部位 / 161

4

走在阳光里

- ◆ Keep Walking in Sunshine 走在阳光里 / 166
- ◆ The Most Beautiful Heart 最美的心 / 171
- ◆ A Beautiful Silk Umbrella 一把漂亮的丝绸伞 / 175
- ◆ A Simple Gesture 只是举手之劳 / 180
- ◆ A Pair of Old Shoes 一双旧鞋 / 185
- ◆ Who Packed Your Parachute?
谁为你的降落伞打包 / 190
- ◆ Roddy's Victory 罗迪的胜利 / 194



1 春天的承诺



A Promise of Spring

春天的承诺 (节选)

心灵空间



亲人的去世是最让我们感到悲伤的事情，他们留下的遗物，还有那些记忆让我们时常怀念起他们。因此，从现在开始珍惜我们身边的每一个人吧！

美文留声

Selected Abstract

Early in the spring, about a month before my grandpa's stroke, I began walking for an hour every afternoon. Some days I would walk four blocks south to see grandma and grandpa. At eighty-six, grandpa was still quite a gardener, so I always watched for his earliest **blooms** and each new wave of spring flowers.

I was especially interested in flowers that year because I was planning to landscape my own yard and I was eager to get grandpa's advice. I thought I knew pretty much what I wanted — a yard full of bushes and plants that would bloom from May till November.

It was right after the first rush of purple violets in the lawns and the sudden blaze of forsythia that spring that grandpa had a stroke. It left him without speech and with no movement on his left side. The whole family rallied to grandpa. We all spent many hours by his side. Some days his eyes were eloquent — laughing at our reported mishaps, listening alertly, revealing painful awareness of his inability to care for himself. There were days, too, when he slept most of the time, overcome with the weight of his approaching death.

As the months passed, I watched the growing earth with grandpa's eyes. Each time I was with him, I gave him a garden report. He listened, gripping my hand with the sure strength and calm he had always had. But he could not answer my questions. The new flowers would blaze, peak, fade, and die before I knew their names.

Grandpa's illness held him through the spring and on, week by week, through summer. I began spending hours at the local nursery, studying and choosing seeds and plants. It gave me special joy to buy plants I had seen in grandpa's garden and give them humble starts in my own garden. I discovered Sweet William, which I had admired for years in grandpa's garden without knowing its name. And I planted it in his honor.

As I waited and watched in the garden and by grandpa's side, some quiet truths emerged.

I realized that grandpa loved flowers that were always bloom; he kept a full bed of roses in his garden. But I noticed that grandpa left plenty of room for the brief highlights. Not every nook of his garden was constantly in bloom. There was always a treasured surprise tucked somewhere.

I came to see, too, that grandpa's garden mirrored his life. He was a hard worker who understood the law of the harvest. But along with his hard work, grandpa knew how to enjoy each season, each change. We often **teased** him about his life history. He had written two paragraphs summarizing fifty years of work, and a full nine pages about every trip and

vacation he'd ever taken.

In July, grandpa worsened. One hot afternoon arrived when no one else was at his bedside. He was glad to have me there, and reached out his hand to pull me close.

I told grandpa what I had learned — that few flowers last from April to November. Some of the most beautiful bloom for only a month at most. To really enjoy a garden, you have to plant corners and drifts and rows of flowers that will bloom and grace the garden, each in its own season.

His eyes listened to every word. Then, another discovery: “If I want a garden like yours, grandpa, I’m going to have to work.” His grin laughed at me, and his eyes teased me.

“Grandpa, in your life right now the **chrysanthemums** are in bloom. Chrysanthemums and roses.” Tears clouded both our eyes. Neither of us feared this last flower of fall, but the wait for spring seems longest in November. We knew how much we would miss each other.

Sitting there, I suddenly felt that the best gift I could give grandpa would be to give voice to the **testimony** inside both of us. He had never spoken of his testimony to me, but it was such a part of his life that I had never questioned if grandpa knew. I knew he knew.

“Grandpa,” I said quietly, “I know our Father in Heaven loves you.” Unbidden, the Spirit bore comforting, poignant testimony to me of our Father’s love for my humble, quiet grandpa.

A tangible sense of Heavenly Father’s compassionate awareness of grandpa’s suffering surrounded us and held us. It was so personal and powerful that no words were left to me — only tears of gratitude and humility, tears of comfort.

Grandpa and I wept together.

It was the end of August when grandpa died, the end of summer. As we were choosing flowers from the florist for grandpa’s funeral, I slipped away to grandpa’s garden and walked with my memories of columbine and

Sweet William. Only the tall **lavender** and white phlox were in bloom now, and some baby's breath in another corner.

On **impulse**, I cut the prettiest strands of phlox and baby's breath and made one more arrangement for the funeral. When they saw it, friends and family all smiled to see grandpa's flowers there. We all felt how much grandpa would have liked that.

The October after grandpa's death, I planted tulip and daffodil bulbs, snowdrops, crocuses, and **bluebells**. Each bulb was a comfort to me, a love sent to grandpa, a promise of spring.



译海徜徉
Exquisite Translation

早春时节，大约在爷爷中风前的一个月，我开始每天下午散步一个小时。有些日子，我会步行向南穿过四个街区去看望爷爷奶奶。86岁的爷爷仍然是一个杰出的花匠，因此我总是观察着他最早盛开的花，以及一片又一片春的花海。

那年，我打算把自己的小院美化一下，因此对花特别感兴趣，期望能够得到爷爷的指导。我以为我很清楚自己需要什么——满院子花草树木，从五月一直开到十一月。

那年春天，就是在草坪里第一丛紫罗兰和突然盛开的鲜艳连翘出现后，爷爷得了中风。他嘴巴不能说话了，身体的左半部分也不能动。家里所有人都来看望爷爷，我们花了大量的时间陪在他身边。有几天，他眼睛很有神——笑我们所汇报的不幸，听我们说话也很机警，他觉得不能照料自己，心里感觉很痛苦。有些日子里，他一整天都处在睡眠的状态，以克服即将来临的死亡带给他的压力。

随着时间的推移，几个月过去了。我像爷爷一样守望着地上长出来的东西。每次我和爷爷在一起，都要向他汇报一下花园的情况。他一边听着，一边平静地用他一贯的力量紧握着我的手。然而，他无法回答我的问题。因此，很多花朵绽放、憔悴、凋谢和死亡，而我甚至都不知道它们的名字。

从春季开始，爷爷就一直受疾病的折磨，一直持续到夏季。这期间我开

始在当地的苗圃研究选择种子和花草。我买了些曾在爷爷的花园里见过的植物，尽心尽力地种在了我自己的花园里，这给我带来了很特别的快乐。我发现了多年前在爷爷花园里看到并喜欢了多年却不知其名的美洲石竹，现在我为了纪念爷爷而栽下了它。

当我守护在爷爷身边的时候，一些事情静静地涌现出来：我知道爷爷深爱着那些繁盛的花草，在他的花园里，他种了一苗圃的玫瑰。不过，我还发现爷爷留了很多空地，只为了能够让光线照进来。花园里并不是每个角落都经常有花开放，但总有一个接一个的惊喜从某个地方冒出来。

我还发现爷爷的花园是他一生的真实写照。他是一个勤劳的工人，他理解收获的规律。但是说起他的辛勤劳动，他又是一个知道如何享受四季和变化的人，我们经常拿他的过去开玩笑。他写了两段文字概述了他五十年的工作，还有他用足足九页文字记载了每次的旅行和假期。

七月，爷爷的病情恶化了。有一天下午天气很炎热，没有别人在爷爷身边。只有我在，他很高兴，就伸出他的手把我抱得紧紧的。

我把我所学到的告诉了爷爷——很少有花能从五月开到十一月，绝大部分花最多开一个月。为了真正达到欣赏花园的目的，你必须在每个角落都种上花，丛丛花儿开放，把花园装扮得非常漂亮，每个角落都代表了一个季节。

他用眼睛认真地倾听着我的每句话，另一个发现是：“爷爷，如果我想要我的花园像你的花园一样美的话，我必须去工作。”他对着我笑，眼神中充满了顽皮。

“爷爷，现在菊花正在开放，菊花和玫瑰花都在开放。”我们俩的眼里都盈满了泪水，我们都不害怕最后一朵花凋谢，但在十一月等待春天未免有点太长了，我们都知道我们会非常想念对方的。

我坐在那里，突然感到我能给爷爷的最好礼物是说出我们之间的承诺。他从来没有对我说起他的承诺，但这就是他人生中的一部分，如果爷爷知道的话，我也绝对不会质疑的。我知道他是知道的。

“爷爷，”我语气平和地说了一句，“我知道我们的上帝是爱你的。”我爷爷地位卑微，但人很平和，我不自觉地想到了这种精神带给我的是令人欣慰的同时却又很深刻的承诺，这承诺就是上帝对爷爷的爱。

上帝对爷爷所遭受的苦难表示了很大的同情，这种意识一直围绕和支持着我们。这种自我意识是如此有力，以至我无法用语言将其描述——唯有感

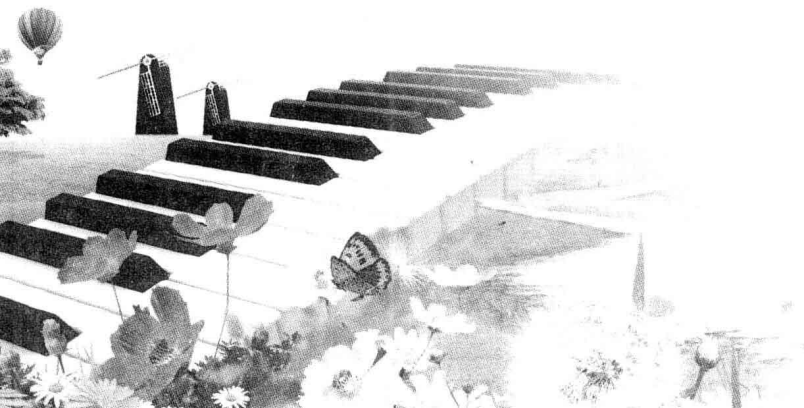
恩和谦恭以及安慰的泪水。

爷爷和我都流下了眼泪。

八月底，也是夏季即将过去的时候，爷爷还是走了。当大家在花店为爷爷的葬礼选择鲜花时，我悄悄地离开，来到爷爷的花园。走在花园里，回忆着那些茭斗菜和美洲石竹，现在只有薰衣草和白色夹竹桃在开花，另一个角落里还开放着一些满天星。

一时心血来潮，我把最漂亮的几束夹竹桃和满天星剪了下来，用来装扮爷爷的葬礼。看到这些花的时候，亲友们都因为这是爷爷的花而露出微笑，我们都知道爷爷一定会很喜欢那些花儿的。

在爷爷去世后的十月份，我种了一些郁金香、水仙、雪花莲、番红花及蓝铃花。每一个花苞对我来说都是一种安慰，都是给爷爷的一份爱，都是春天的一份承诺。



词汇串珠

1 **bloom** /blu:m/ *n.* 花; 开花; 开花期 *v.* 开花; 青春焕发; 生长茂盛; 使茂盛

例句 Daffodils and crocuses bloom in the spring.
水仙花和番红花在春天开放。

2 **tease** /ti:z/ *n.* 揶揄者, 戏弄 *v.* 欺负, 取笑, 嘲弄; 戏弄

例句 The dog may bite you if you keep teasing him.
要是你不停地逗那条狗, 它也许会咬你。

3 **chrysanthemum** /kri'sænθəməm/ *n.* 菊花

4 **testimony** /'testiməni/ *n.* 证言, 证据

例句 The witness is giving false testimony.
那个证人在作伪证。

5 **lavender** /'lævində/ *n.* 薰衣草, 淡紫色

6 **impulse** /'impʌls/ *n.* 冲动, 心血来潮

7 **bluebell** /'blu:bel/ *n.* 风铃草

佳句如风

A tangible sense of Heavenly Father's compassionate awareness of grandpa's suffering surrounded us and held us. It was so personal and powerful that no words were left to me — only tears of gratitude and humility, tears of comfort.

上帝对爷爷所遭受的苦难表示了很大的同情, 这种意识一直围绕和支持着我们。这种自我意识是如此有力, 以至我无法用语言将其描述——唯有感恩和谦恭以及安慰的泪水。



Are You Happy? 你幸福吗

心灵空间



虽然幸福对于我们来说错综复杂，但是获得幸福的途径永远是一样的。幸福与否不在于我们遇到了什么事，而在于我们如何去看待所遇到的事。所谓幸福不是希求未有，而是享受拥有。

美文留声 Selected Abstract

“Are you happy?” I asked my brother, Ian, one day.

“Yes. No. It depends on what you mean,” he said.

“Then tell me,” I said, “when was the last time you thought you were happy?”

“April 1967,” he said.

It served me right for putting a serious question to someone who has joked his way through life. But Ian's answer reminded me that when we think about happiness, we usually think of something **extraordinary**, a **pinnacle** of **sheer** delight. And those pinnacles seem to get rarer the older we get.